

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые коллеги! Уважаемые студенты!

Предлагаемое учебное пособие посвящено переводу текстов, которые являются типичными объектами перевода в сфере туризма, т.е. переводческими заказами в данной бурно развивающейся отрасли.

Современный массовый международный туризм фокусно отражает социокультурную глобализацию, в которой важное место занимает переводчик как межкультурный посредник и эксперт коммуникации.

Настоящее пособие предлагает варианты обучения переводу текстов, функционально значимых для организации и осуществления путешествия и связанных с планированием поездки, бронированием гостиницы, выбором туристических объектов, интересным проведением свободного времени. Тексты, дидактизированные в пособии, выступили в качестве объектов учебного письменного перевода в вузах, которые уже в течение пяти лет сотрудничают в рамках программы Германской службы академических обменов (DAAD) «Партнерство институтов германистики» (GIP – Germanistische Institutspartnerschaft) – это Майнцский университет им. Иоганна Гутенберга (Институт переводоведения, языкознания и культурологии, отделение межкультурной германистики в Гермерсхайме) и Волгоградский государственный университет (Институт филологии и межкультурной коммуникации, кафедра теории и практики перевода).

Авторы пособия – преподаватели вышеназванных университетов, практикующие переводчики, которые изучают туристический дискурс и проблемы перевода в рамках исследовательских грантов и активно занимаются переводом туристических текстов в своей переводческой деятельности. В активе нашей преподавательской и переводческой деятельности – русско-немецкий путеводитель «Прогулки по Волгограду», многоязычный туристический портал «Волгоградский край – территория путешествий» (<https://volgaland.volsu.ru/ru>), интерактивный путеводитель-буклет «Добро пожаловать в Волгоград 2018» на девяти языках.

Пособие состоит из пяти разделов и представляет собой подготовленное по вполне традиционным канонам издание, однако в максимальной полноте отражает многообразие дидактических подходов и техник, которые применяются в учебном процессе германского и российского университетов и выражают методические и дидактические установки и приемы авторов – преподавателей с многолетним опытом обучения переводу в вузе.

Каждый раздел начинается с характеристики типа текста, выступающего в качестве объекта перевода, инициального для анализа переводческих проблем. Наряду с этим авторы рассматривают специфику и технологию перевода, дают рекомендации по выполнению перевода и выделяют переводческие компетенции, тренинг которых предложен в

разделе. В каждом разделе предлагаются тексты с заданиями, которые подразделяются на части А, В, С, что соответствует этапам выполнения перевода: *до перевода (А), в процессе перевода (В) и после перевода (С)*.

Наряду с этим разделы дополнены текстами для самостоятельной работы, перевод которых рекомендуется выполнить для отработки и углубления навыков, полученных в процессе работы с основными текстами и заданиями. Пособие включает также приложения с общими рекомендациями по предпереводческой работе, а также с системой критериев оценки письменного перевода, разработанной на кафедре теории и практики перевода Волгоградского государственного университета.

В качестве учебного материала используется аутентичный текстовый контент на немецком и русском языках различной жанровой направленности и тематики, функционирующий в сфере туризма. Некоторые тексты могут содержать незначительные, орфографические или грамматические ошибки, которые не были исправлены авторами по дидактическим соображениям в целях сохранения аутентичности текстов, которые получают переводчики в реальной профессиональной деятельности в качестве переводческого заказа. Многие материалы, отобранные из источников сети Интернет, с течением времени могли быть актуализированы разработчиками, поэтому в момент опубликования пособия, возможно, отличаются по содержанию и виду от того варианта, в котором они представлены в издании.

**Раздел 1 «Туристская программа пребывания/программа тура»** подготовлен А. Юбара и В.А. Митягиной и посвящен переводу текстов, представляющих туристскую программу пребывания. Раздел состоит из двух частей, соответствующих направлению перевода. Дидактизация текстов в части 1 (перевод с немецкого языка на русский) выполнена В. А. Митягиной на основе студенческого проекта, посвященного составлению тезауруса по туризму и материалов переводческой практики студентов Волгоградского государственного университета. Часть 2 (перевод с русского языка на немецкий) разработана Анетт Юбара на основе учебных переводов и других заданий, выполненных студентами Института переводоведения, языкознания и культурологии Майнцкого университета в рамках курса по переводу в зимнем семестре 2016/17 учебного года.

**Раздел 2 «Гостиницы и гостиничные услуги»** разработан А.А. Новожиловой и Ш. Вальтером. В разделе предлагаются фрагменты текстов с немецкоязычных и русскоязычных гостиничных сайтов, разнообразные переводческие задания, а также упражнения на развитие информационно-поисковой компетенции, в разработке которых принимали участие не только преподаватели – авторы раздела, но и студенты Волгоградского государственного университета и Майнцкого университета в рамках переводческой практики и учебных занятий по письменному переводу.

**Раздел 3 «Туристические объекты и дестинации»**, подготовленный Н.А. Степанченко, ориентирован на формирование умений и навыков, необходимых для перевода информационно-рекламных текстов, знакомящих с различными странами, регионами, городами, интересными для посещения туристами. Акцент делается на развитии межкультурной компетенции, осознанном подходе к встречающимся при переводе трудностям, прагматической направленности текста перевода на адресата. В дополнение к основным текстам в разделе имеются тексты для самостоятельной работы, посвященные актуальным тенденциям, например, экотуризм, отступление от массового туризма в пользу индивидуального или «щадящего» и др. В подборе текстов активное участие принимали студенты Майнцского университета.

**Раздел 4 «Свободное время и досуг»**. Авторы раздела Э.Ю. Новикова и Ш. Вальтер предлагают тренинг переводческих навыков и умений письменного перевода на основе текстов с ярко выраженной культурной спецификой, основная функция которых заключается в сообщении туристам / путешествующим / гостям города информации о достопримечательностях и интересных мероприятиях. Основная цель раздела – научиться находить креативные решения в переводе для достижения функциональной и прагматической адекватности, когда важнее сохранить эстетику текста с точки зрения целевой культуры, а не текста оригинала. Дидактические решения прошли апробацию на занятиях по письменному переводу со студентами-магистрантами.

**Раздел 5 «Экскурсии и достопримечательности»**, разработанный Т.Ю. Махортовой, нацелен на освоение технологии письменного перевода текстов туристических путеводителей. Задания и упражнения раздела направлены на формирование и развитие переводческих навыков и умений, выработку адекватных стратегий и применение необходимых приемов перевода в соответствии с прагматической спецификой путеводителя, которая заключается в предназначении данного жанра создать положительный образ туристической дестинации в сознании иностранного туриста.

# РАЗДЕЛ 1.

## ТУРИСТСКАЯ ПРОГРАММА ПРЕБЫВАНИЯ / ПРОГРАММА ТУРА

*ЦЕЛЬ: научиться переводить терминологически насыщенные тексты стандартной структуры, содержащие реалии и коннотированную лексику*

### Переводческие проблемы

- стилистические особенности ИТ
- коннотированная лексика
- работа со специальной лексикой
- работа с терминологической лексикой
- прагматическая адаптация (ориентация на адресата)
- работа с реалиями
- макроконтекст: использование иллюстративного материала для понимания текста и перевода
- сохранение структуры ИТ в переводе
- изменение модальности ИТ в переводе
- перевод имен собственных

### Тренинг переводческих компетенций

- понимание и предпереводческий анализ ИТ
- информационный поиск
- работа с глоссариями
- составление тематического переводческого тезауруса
- составление текста: флаер
- адаптация ПТ с учетом целевой группы и целевой культуры
- критический подход к используемым средствам перевода (глоссарии, изобразительный материал)
- доместицирующая и форенизирующая стратегии перевода
- выполнение функционального перевода
- выполнение сокращенного перевода
- редактирование и оформление ПТ
- критика перевода

### О типе текстов в разделе

В этот раздел включены тексты, которые представляют туристам конкретный маршрут запланированного путешествия. Они содержат данные о пунктах маршрута, времени их посещения, путях сообщения, транспорте, в основном, в форме таблицы. Лексические средства, используемые в рассматриваемых текстах:

- общеупотребительная лексика,
- коннотированная лексика,
- специальная лексика, прежде всего, из туристической сферы,